

## Einführung

*Die Violine wird nach Orgel-Arth tractiret  
Die Flöt' und Hautbois Trompeten gleich verspühret  
Die Gamba schlentert mit / so wie das Bäßgen geht  
Nur daß noch hier und da ein Triller drüber steht.  
Nein / nein / es ist nicht gnug / daß nur die Noten*

*klingen*

*Daß du der Reguln Kram zu Marckte weist zu bringen.  
Gieb jedem Instrument das / was es leyden kan  
So hat der Spieler Lust / du hast Vergnüßen dran.*

So dichtet Telemann in seiner Autobiographie 1718, und für die allermeisten seiner Kompositionen gilt denn auch, dass sie in hohem Maße instrumentenspezifisch geschrieben sind, und dass Telemann die Eigenarten der betreffenden Instrumente genau kannte.

Die vorliegende Sonate<sup>1</sup> *à diversi stromenti*, also für verschiedene Instrumente, genauer, für irgendein Melodieinstrument und Basso continuo, ist demgegenüber eine Ausnahme. Die Melodiestimme hat keine instrumentenspezifischen Merkmale und kann zum Beispiel von Violine, Oboe, Travers-

oder Blockflöte gespielt werden<sup>2</sup>. Aber sie kann auch eine Oktave tiefer beispielsweise auf Bass-, Altgambe oder Viola erklingen. In der Originallage ist der Abstand zwischen Melodie und Bass stellenweise recht groß, so dass ein akkordisches Generalbassinstrument – ein Cembalo etwa – diese Lücke gut füllen kann. In der tiefen Lage geht die obere Stimme an einigen Stellen unter den Bass. Da es sich fast immer um zwei gleichberechtigte fugierte Stimmen handelt, ist das in Ordnung, und es ergibt sich eher als in der Normallage ein klangvolles Duo, z.B. für zwei Gamben.

Wir denken, dass diese schöne Sonate wegen der unbestimmten Instrumentenzuordnung in kein Schema passt und deshalb relativ unbekannt geblieben ist. Mit unserer Ausgabe möchten wir dazu beitragen, dass sich das ändert.

Günter und Leonore von Zadow  
Heidelberg, April 2018

## Introduction

*The violin is treated as if it were an organ.  
The flute and oboe feel like trumpets.  
The gamba saunters along just like the small bass,  
only that here and there a trill is indicated above.  
No, no, it is not enough that the notes merely sound,  
that you know how to bring the rubbish rules to market.  
Give each instrument what it can bear,  
so that the player has delight, and you have pleasure  
from it.*

This is what Telemann wrote in his autobiography of 1718. Indeed, for the majority of his compositions, it is also clear that they were to a great extent written idiomatically for the instruments, and that Telemann knew exactly the characteristics of each.

The present sonata<sup>3</sup> *à diversi stromenti*, i.e., for diverse instruments, or more precisely, for any melody instrument and basso continuo, is, on the other hand, an exception. The melody part does not have any instrument-specific features and can be played,

for example, by violin, oboe, transverse flute, or recorder.<sup>4</sup> But it can also be played an octave lower, for example, on bass viol, tenor viol, or viola. In the original register, the distance between the melody part and the bass is quite large at times, so that a chordal continuo instrument – a harpsichord, for example – can easily fill in this gap. In the low range, the upper voice goes below the bass in several passages. Since these are two equal fugal voices, this is not a problem, and, more so than in the normal register, the result is a sonorous duo, for example, for two viols.

We are of the opinion that this beautiful sonata does not fit into any fixed schema and has therefore remained relatively unknown. With our edition, we would like to contribute to changing this.

Günter and Leonore von Zadow  
Heidelberg, April 2018  
Translation: Howard Weiner

<sup>1</sup> Die Sonata G-Moll, TWV 41:g5, ist in der 22. und 23. Lektion von Telemanns *Getreuem Musikmeister* abgedruckt (Seite 86 und 92).

<sup>2</sup> Im Inhaltsverzeichnis des *Getreuen Musikmeisters* ist die Sonate dreimal aufgeführt: unter *Flauto traverso*, *Violino Solo* und *Oboe Solo*.

<sup>3</sup> The Sonata in G Minor, TWV 41:g5, was printed in the 22nd and 23rd lessons of Telemann's *Getreuer Musikmeister* (pages 86 and 92).

<sup>4</sup> In the table of contents of the *Getreuer Musikmeister*, this sonata is listed three times: under *Flauto traverso*, *Violino Solo*, and *Oboe Solo*, respectively.